

# Luk

## Chapter 13

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ  
来ていた さて ある-人々が その 同じ その 時に 知らせた 彼に について  
[G3918](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0518](#) [G0846](#) [G4012](#)

τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θουσιῶν  
その ガリラヤ人たちの その その 血を ピラトが 混ぜた 共に 彼らの いけにえと  
[G3588](#) [G1057](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4091](#) [G3396](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2378](#)

αὐτῶν.

彼らの

[G0846](#)

ちょうどその時、ある人々がきて、ピラトがガリラヤ人たちの血を流し、それを彼らの犠牲の血に混ぜたことを、イエスに知らせた。

2 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι,  
そして 答えて 言った 彼らに 思うか と この ガリラヤ人たちが これらの  
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3778](#)

ἀμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα  
罪人であったと よりも すべての その ガリラヤ人たちより なったと なぜなら これらの-ことを  
[G0268](#) [G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1096](#) [G3754](#) [G3778](#)

πεπόνθασιν?

苦しんだから

[G3958](#)

そこでイエスは答えて言われた、「それらのガリラヤ人が、そのような災難にあったからといって、他のすべてのガリラヤ人以上に罪が深かったと思うのか。

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως  
そうではない 言う あなたがたに しかし もし ない-なら 悔い改める すべて 同様に  
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G3668](#)

ἀπολείσθε.

滅びるであろう

[G0622](#)

あなたがたに言うが、そうではない。あなたがたも悔い改めなければ、みな同じように滅びるであろう。

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα οκτῶ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν  
あるいは あの その 十 八人の-上に その 人々に 倒れた その やぐらが の中で  
[G2228](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3638](#) [G1909](#) [G3739](#) [G4098](#) [G3588](#) [G4444](#) [G1722](#)

τῷ Σιλωάμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς; δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται  
その シロアムで そして 殺した 彼らを 思うか と 彼らが 負債者であったと  
[G3588](#) [G4611](#) [G2532](#) [G0615](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3781](#)

ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ?  
なったと よりも すべての その 人々 その 住んでいる エルサレムに  
[G1096](#) [G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#)

また、シロアムの塔が倒れたためにおし殺されたあの十八人は、エルサレムの他の全住民以上に罪の負債があったと思うか。

5 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως  
 そうではない 言う あなたがたに しかし もし ない-なら 悔い改める すべて 同様に  
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#) [G5615](#)

ἀπολεῖσθε.  
 滅びるであろう  
[G0622](#)

あなたがたに言うが、そうではない。あなたがたも悔い改めなければ、みな同じように滅びるであろう」。

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: συκῆν εἶχέν τις  
 語った そして この その たとえを いちじくの-木を 持っていた ある-人が  
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G4808](#) [G2192](#) [G5100](#)

πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ; καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν  
 植えられた の中に 自分の ぶどう園に 彼の そして 来て 求めた 実を その中に  
[G5452](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2212](#) [G2590](#) [G1722](#)

αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν.  
 それに しかし なかった 見つけ  
[G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#)

それから、この譬を語られた、「ある人が自分のぶどう園にいちじくの木を植えて置いたので、実を捜しにきたが見つからなかった。

7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδου, τρία ἔτη ἀφ' οὗ ἔρχομαι  
 言った そこで に その 園丁に 見よ 三 年 から その 来ている  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0289](#) [G3708](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0575](#) [G3739](#) [G2064](#)

ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὐρίσκω. ἔκκοψον  
 求めて 実を この その いちじくの-木に この しかし なかった 見つけ 切り倒せ  
[G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1581](#)

[οὗν] αὐτήν, ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ?  
 それゆえ これを なぜ また さえも この 土地を 無駄にするのか  
[G3767](#) [G0846](#) [G2443](#) [G5101](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2673](#)

そこで園丁に言った、『わたしは三年間も実を求めて、このいちじくの木のところにきたのだが、いまだに見あたらない。その木を切り倒してしまえ。なんのために、土地をむだにふさがせて置くのか』。

8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ  
 その しかし 答えて 言った 彼に 主よ そのままに-してください それを も  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2532](#)

τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν, καὶ βάλω κόπρια,  
 この その 年も まで その 掘って 周りを それの そして 入れましょう 肥料を  
[G3778](#) [G3588](#) [G2094](#) [G2193](#) [G3755](#) [G4626](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#) [G2874](#)

すると園丁は答えて言った、『ご主人様、ことしも、そのままに置いてください。そのまわりを掘って肥料をやってみますから。

9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν, εἰς τὸ μέλλον; εἰ δὲ μήγε,  
 もし そうして 実を-結ぶなら 実を 次の その 年に もし しかし 結ばないなら  
[G2579](#) [G3303](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

ἐκκόψεις αὐτήν.  
 切り倒すが-よい それを  
[G1581](#) [G0846](#)

それで来年実がなりましたら結構です。もしそれでもだめでしたら、切り倒してください』」。

10 ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν.  
さて そして 教えておられた で ある の 会堂で の その 安息日に  
[G1510](#) [G1161](#) [G1321](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

安息日に、ある会堂で教えておられると、

11 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας, ἔτη δέκα, οκτώ. καὶ  
すると 見よ ある-女が 霊に 取りつかれ 病気の 年 十 八 そして  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G4151](#) [G2192](#) [G0769](#) [G2094](#) [G1176](#) [G3638](#) [G2532](#)

ἦν συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ  
いた 腰が-曲がって そして なかった でなかった まっすぐに-なることが 全く その  
[G1510](#) [G4794](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0352](#) [G1519](#) [G3588](#)

παντελές,

完全に

[G3838](#)

そこに十八年間も病気の霊につかれ、かがんだままで、からだを伸ばすことの全くできない女がいた。

12 ἰδὼν δὲ αὐτήν, ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,  
見て そして 彼女を その イエスは 呼び寄せて そして 言った 彼女に 女よ  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1135](#)

ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.  
解放された あなたの 病気から あなたの  
[G0630](#) [G3588](#) [G0769](#) [G4771](#)

イエスはこの女を見て、呼びよせ、「女よ、あなたの病気はなおった」と言って、

13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ  
そして 置いた 彼女に その 手を すると たちまち まっすぐに-なった そして  
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3916](#) [G0461](#) [G2532](#)

ἐδόξαζεν τὸν Θεόν.  
ほめたたえた その 神を  
[G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

手をその上に置かれた。すると立ちどころに、そのからだがまっすぐになり、そして神をたたえはじめた。

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ  
答えて しかし その 会堂長は 憤って なぜなら その 安息日に  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0752](#) [G0023](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#)

ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, ὅτι Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν, ἐν  
いやした その イエスが 言った その 群衆に と 六 日 ある その中で  
[G2323](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G1803](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1722](#)

αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι; ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ  
それらの すべき 働く その-日に それらの だから 来て いやされよ そして  
[G3739](#) [G1163](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3767](#) [G2064](#) [G2323](#) [G2532](#)

μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.  
ではなく その 安息日に その 安息の  
[G3361](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

ところが会堂司は、イエスが安息日に病気をいやされたことを憤り、群衆にむかって言った、「働くべき日は六日ある。その間に、なおしてもらいにきなさい。安息日にはいけない」。

- 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί! ἕκαστος  
 答えた そこで 彼に その 主は そして 言った 偽善者たちよ それぞれ  
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5273](#) [G1538](#)
- ὕμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ, ἢ τὸν ὄνον,  
 あなたがたの その 安息日に ない-か 解く 自分の 牛を 自分の または 自分の ろばを  
[G4771](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3756](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1016](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3688](#)
- ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει?  
 から その 飼葉桶から そして 連れ出して 水を-飲ませるのか  
[G0575](#) [G3588](#) [G5336](#) [G2532](#) [G0520](#) [G4222](#)

主はこれに答えて言われた、「偽善者たちよ、あなたがたはだれでも、安息日であっても、自分の牛やろばを家畜小屋から解いて、水を飲ませに引き出してやるではないか。

- 16 ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς,  
 この-者を しかし アブラハムの-娘を アブラハムの である この 縛った その サタンが  
[G3778](#) [G1161](#) [G2364](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1210](#) [G3588](#) [G4567](#)
- ἰδοῦ, δέκα καὶ ὀκτῶ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ  
 見よ 十 と 八 年も ない-べき-か べきで-あった 解かれる から この 束縛  
[G3708](#) [G1176](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3089](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1199](#)
- τούτου τῆς ἡμέρας τοῦ σαββάτου?  
 この その 安息日に の 安息の  
[G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

それなら、十八年間もサタンに縛られていた、アブラハムの娘であるこの女を、安息日であっても、その束縛から解いてやるべきではなかったか」。

- 17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι  
 そして これらの-ことを 言われると 彼の 恥じ入った すべての その 反対する-者たちは  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2617](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0480](#)
- αὐτῷ; καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς  
 彼に そして すべての その 群衆は 喜んだ に-ついて すべての その 栄光ある その  
[G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1741](#) [G3588](#)
- γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.  
 なされた によって 彼の  
[G1096](#) [G5259](#) [G0846](#)

こう言われたので、イエスに反対していた人たちはみな恥じ入った。そして群衆はこぞって、イエスがなされたすべてのすばらしいみわざを見て喜んだ。

- 18 Ἔλεγεν οὖν, Τίτι ὁμοία ἐστὶν ἢ βασιλεία τοῦ Θεοῦ? καὶ τίτι  
 言った それゆえ 何に 似ている だろうか その 神の-国は その 神の そして 何に  
[G3004](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G5101](#)
- ὁμοιώσω αὐτήν?  
 たとえよう それを  
[G3666](#) [G0846](#)

そこで言われた、「神の国は何に似ているか。またそれを何にたとえようか。

- 19 ὅμοια ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς  
 似ている だろうか からし種に からしの それを 取って 人が まいた の中に  
[G3664](#) [G1510](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G0906](#) [G1519](#)
- κῆπον ἐαυτοῦ; καὶ ἠϋξήσεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ  
 自分の-庭に 自分の すると 育って そして なった の 大きな-木に そして その  
[G2779](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G1186](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.  
 空の-鳥が その 空の 宿った その その 枝に その  
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

一粒のからし種のようなものである。ある人がそれを取って庭にまくと、育って木となり、空の鳥もその枝に宿るようになる」。

- 20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ?  
 また 再び 言った 何に たとえよう その 神の-国を その 神の  
[G2532](#) [G3825](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

また言われた、「神の国を何にたとえようか。」

- 21 ὅμοια ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἔκρυσεν εἰς ἀλεύρου  
 似ている だろうか パン種に それを 取って 女が 混ぜた の中に 粉の  
[G3664](#) [G1510](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2928](#) [G1519](#) [G0224](#)
- σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.  
 サトンの 三 まで ついに ふくらんだ 全体が  
[G4568](#) [G5140](#) [G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

パン種のようなものである。女がそれを取って三斗の粉の中に混ぜると、全体がふくらんでくる」。

- 22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν  
 そして 通り過ぎていた の 町々 や 村々を 教えながら そして 旅を  
[G2532](#) [G1279](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2968](#) [G1321](#) [G2532](#) [G4197](#)
- ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.  
 しながら に-向かって エルサレムに  
[G4160](#) [G1519](#) [G2414](#)

さてイエスは教えながら町々村々を通り過ぎ、エルサレムへと旅を続けられた。

- 23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ  
 言った すると ある-人が 彼に 主よ か 少ない-のですか その 救われる-者は その  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G3641](#) [G3588](#) [G4982](#) [G3588](#)
- δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
 そこで 言った に-向かって 彼らに  
[G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

すると、ある人がイエスに、「主よ、救われる人は少ないのですか」と尋ねた。

- 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας; ὅτι πολλοί, λέγω  
 努めよ 入るために を-通って その 狭い 門から なぜなら 多くの-者が 言う  
[G0075](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G2374](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3004](#)
- ὅμῃν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.  
 あなたがたに 求めるが 入ることを しかし ない できないであろう  
[G4771](#) [G2212](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

そこでイエスは人々にむかって言われた、「狭い戸口からはいるように努めなさい。事実、はいろうとしても、はいれない人が多いのだから。」

25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν,  
 その 後 に 立ち上がり その 家の-主人が そして 閉じるなら その 戸を  
[G0575](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2532](#) [G0608](#) [G3588](#) [G2374](#)

καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε,  
 そして 始めるであろう 外に 立って そして たたいて その 戸を 言って 主よ  
[G2532](#) [G0756](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2925](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3004](#) [G2962](#)

ἄνοιξον ἡμῖν; καὶ ἀποκριθεὶς, ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα  
 開けてください 私たちに すると 答えて 言うであろう あなたがたに ない 知らない  
[G0455](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0611](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

ὑμᾶς, πόθεν ἐστὲ.  
 あなたがたを どこから 来たのか  
[G4771](#) [G4159](#) [G1510](#)

家の主人が立って戸を閉じてしまってから、あなたがたが外に立ち戸をたたき始めて、『ご主人様、どうぞあけてください』と言っても、主人はそれに答えて、『あなたがたがどこからきた人なのか、わたしは知らない』と言うであろう。

26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ  
 その-時 始めるであろう 言い 食べました 御前で あなたの そして 飲みました そして  
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G5315](#) [G1799](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#)

ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.  
 で 私たちの 広場で 私たちの 教えてくださいました  
[G1722](#) [G3588](#) [G4113](#) [G1473](#) [G1321](#)

そのとき、『わたしたちはあなたと一緒に飲み食いしました。また、あなたはわたしたちの大通りで教えてくださいました』と言い出しても、

27 καὶ ἐρεῖ, λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς], πόθεν ἐστὲ;  
 そして 言うであろう 言って あなたがたに ない 知らない あなたがたを どこから 来たのか  
[G2532](#) [G2046](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#)

ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.  
 離れよ から 私から すべての 不義を-行う 不義の  
[G0868](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2040](#) [G0093](#)

彼は、『あなたがたがどこからきた人なのか、わたしは知らない。悪事を働く者どもよ、みんな行ってしまえ』と言うであろう。

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν  
 そこに あるであろう その 嘆きと と その 歯ぎしりが の 歯の その-時  
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#) [G3752](#)

ὄψησθε Ἀβραὰμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντας τοὺς προφῆτας,  
 見るであろう アブラハムと と イサクと と ヤコブと と すべての その 預言者たちが  
[G3708](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ; ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω.  
 の中に その 神の-国に の 神の あなたがたは しかし 追い出される 外へ  
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1544](#) [G1854](#)

あなたがたは、アブラハム、イサク、ヤコブやすべての預言者たちが、神の国にはいつているのに、自分たちは外に投げ出されることになれば、そこで泣き叫んだり、歯がみをしたりするであろう。

29 καὶ ἦξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου,  
 そして 来るであろう から 東から と 西から そして から 北から と 南から  
[G2532](#) [G2240](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G1424](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1005](#) [G2532](#) [G3558](#)

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.  
 そして 食卓につくであろう の中で その 神の-国で の 神の  
[G2532](#) [G0347](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

それから人々が、東から西から、また南から北からきて、神の国で宴会の席につくであろう。

30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι  
 そして 見よ いる 後の-者が その なるであろう 先の-者に そして いる 先の-者が  
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G2078](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4413](#)

οἱ ἔσονται ἔσχατοι.  
 その なるであろう 後の-者に  
[G3739](#) [G1510](#) [G2078](#)

こうしてあとのもので先になるものがあり、また、先のものであとになるものもある」。

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε  
 その 同じ その 時に 近づいて-来た ある パリサイ人たちが 言って 彼に 出て-行け  
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G5100](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1831](#)

καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.  
 そして 去れ ここから なぜなら ヘロデが 欲している あなたを 殺すことを  
[G2532](#) [G4198](#) [G1782](#) [G3754](#) [G2264](#) [G2309](#) [G4771](#) [G0615](#)

ちょうどその時、あるパリサイ人たちが、イエスに近寄ってきて言った、「ここから出て行きなさい。ヘロデがあなたを殺そうとしています」。

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, Ἴδοὺ, ἐκβάλλω  
 そして 言った 彼らに 行って 言え あの 狐に こう 見よ 追い出す  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0258](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1544](#)

δαιμόνια, καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ  
 悪霊を そして いやしを 行う 今日 と 明日 そして その 三日目に  
[G1140](#) [G2532](#) [G2392](#) [G0658](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#)

τελειοῦμαι;  
 完成する  
[G5048](#)

そこで彼らに言われた、「あのきつねのところへ行ってこう言え、『見よ、わたしはきょうもあすも悪霊を追い出し、また、病気をいやし、そして三日目にわざを終えるであろう。』」

33 πλὴν δεῖ με, σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι;  
 しかし 必要がある 私は 今日 と 明日 と その 次の-日 進む-ことが  
[G4133](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4198](#)

ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.  
 なぜなら ない ありえない 預言者が 滅びることは 外で エルサレムの  
[G3754](#) [G3756](#) [G1735](#) [G4396](#) [G0622](#) [G1854](#) [G2419](#)

しかし、きょうもあすも、またその次の日も、わたしは進んで行かねばならない。預言者がエルサレム以外の地で死ぬことは、あり得ないからである』」。

34 Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἢ ἀποκτείνουσα τοὺς προφῆτας, καὶ λιθοβολοῦσα  
 エルサレム エルサレムよ その 殺す-者よ その 預言者たちを そして 石で-打つ  
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3036](#)

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναΐσαι τὰ  
 その 遣わされた-者たちを に 自分の-もとに 何度 欲した 集めることを あなたの  
[G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#) [G1996](#) [G3588](#)

τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς  
 子らを あなたの その ように めん鳥が 自分の 自分の ひなを の-もとに その  
[G5043](#) [G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3555](#) [G5259](#) [G3588](#)

πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.  
 翼の しかし なかった あなたがたは-望まなかった  
[G4420](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

ああ、エルサレム、エルサレム、預言者たちを殺し、おまえにつかわされた人々を石で打ち殺す者よ。ちょうどめんどりが翼の下にひなを集めるように、わたしはおまえの子らを幾たび集めようとしたことであろう。それなのに、おまえたちは応じようとしなかった。

35 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν,  
 見よ 残される あなたがたに あなたがたの 家が あなたがたの 言う そして あなたがたに  
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4771](#)

οὐ μὴ ἴδητέ με ἕως ἣξει ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ  
 決して ない 見る-こと-は 私を まで 来る その-時 言う 祝福された その  
[G3756](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2240](#) [G3753](#) [G3004](#) [G2127](#) [G3588](#)

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.  
 来る-者は の中で 主の-名に-よって 主の  
[G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

見よ、おまえたちの家は見捨てられてしまう。わたしは言って置く、『主の名によってきたるものに、祝福あれ』とおまえたちが言う時の来るまでは、再びわたしに会うことはないであろう」。